

回歸臺灣文學應有的面貌！

「2015台灣文學外譯國際學術研討會」報導

文·圖——蔣為文 國立成功大學臺灣文學系教授

活動
展覽與

「2015年台灣文學外譯國際學術研討會」於今年11月7日及8日在國立臺灣文學館順利圓滿舉行，增加了臺灣文學在國際上的能見度¹。這次研討會由國立臺灣文學館主辦，國立成功大學越南研究中心承辦，國立成功大學台灣語文測驗中心、台文筆會、台灣羅馬字協會及台越文化協會共同協辦。計有來自日本、法國、美國、德國、紐西蘭、越南、韓國、菲律賓及臺灣等9國，共42位學者參與發表或討論，百餘位民眾與會聆聽。

這次研討會邀請了四位國內外學者做專題演講。來自美國波士頓、目前擔任全民台語聖經協會秘書長的林俊育長老，針對全民臺語聖經白話字版及漢羅版的翻譯、出版做了詳盡的報告²。來自法國里昂大學亞洲研究所的高格孚教授（Stéphane Corcuff），目

前擔任法國現代中國研究中心臺北辦公室主任。高格孚教授以文學與認同為主題探討一位「外省第二代」從黨國意識轉變為臺灣認同的過程。他認為，政治的本土化將帶動文學的臺灣化。日本天理大學國際文化學部中國學科的下村作次郎教授，從事臺灣原住民族文學的研究長達30年。他

在專題演講裡介紹日本人對臺灣原住民族文學認識的現況。長期旅居美國的作家胡民祥專程回臺做專題演講。他從臺美人的角度提供了臺灣文學外譯應有的積極作法。

除了專題演講，大會另外安排了二場國際論壇。第一場由成大臺文系教授蔣為文主持，引言人包含了酒井亨、陳明仁、Vivian SU、陳永鑫及Edgar Macapili（萬益嘉）。來自日本金澤學院大學的酒井亨教授為日本的臺灣通，本身精通臺語、客語及韓語，出版了多本臺灣研究相關書籍。他在會議上表示，他將積極進行臺語文學作品日譯及出版的工作，讓日本讀者能認識真正的臺灣文學面貌。目前擔任台文筆會會長的陳明仁表示，台文筆會的宗旨就是要進行國際交流、加入國際筆會。從小在美國長大的Vivian SU以她擔任英文編輯及從事英、臺、華翻譯的經驗和與會聽眾分享交流。曾留學法國的陳永鑫則分享了他從事臺、英、法翻譯的經驗。來自菲律賓的Edgar Macapili分享了他協助推廣西拉雅語言文化及正名運動的經驗。他強調透過音樂推廣語言的重要性，並當場演唱了一首他編曲的西拉雅語歌曲，與會來賓均給予熱烈的掌聲。

第二場論壇由政大民族系林修澈教授主持，引言人包含了李魁賢、李敏勇、亞大偉、金尚浩及林裕凱。作家李魁賢目前擔任世界詩人運動組織副會長，分享了他多年來在國際上從事文學交流的心得。詩人李敏勇也提出他對推廣臺灣文學的積極建議。來自美國且在臺灣定居40年的亞大偉牧師以一口流利的臺語和聽眾分享他的看法，他建議臺

“

本次研討會以「全球化下的台灣文學外譯」為題，並舉辦兩場次臺灣文學譯者國際論壇，計有來自臺灣、亞洲、歐美、紐西蘭等9國，共42位學者參與發表或討論。

”



研討會開幕合影。前排左起：胡民祥、下村作次郎、蕭淑貞、蔣為文、林俊育、陳明仁、李魁賢；後排包含發表者：酒井亨、鄭人豪、鵜戶聡、簡正義、阮秋賢、Vivian SU、范玉翠薇等。(圖/蔣為文)

灣人不要忘記自己、一味媚外，在吸收外來文化之際也應保留自己的文化主體性。目前在臺灣任教的韓籍教授金尚浩向聽眾介紹了當前臺灣文學作品韓譯的狀況，他表示，早期來臺留學的韓國學生接觸到的文學作品以所謂「外省籍」的作品為多數，故常把中華民國文學誤認為臺灣文學。但近年來韓國學界開始了解臺灣文學有異於中國文學。金尚浩教授進一步表示，今後有機會他也要將臺語文學譯介紹給韓國讀者，讓臺灣文學能越來越符合它應有的面貌。真理大學的林裕凱教授目前擔任臺文筆會年刊總編輯。台文筆會年刊以雙語（臺文、英文）方式刊載當年筆會成員的作品³。林裕凱教授分享了他從事臺、英翻譯及編輯的辛苦談。

除了有專題演講、論壇，這次研討會還有4個場次共16篇精彩論文發表。發表人包含陳永鑫、廖瑞銘、周定邦、簡正義、鵜戶聡、鄭人豪、劉素勳、劉俊雄、何信翰、何氏慧誠、陳氏蘭、蔡氏清水、阮秋賢、范玉翠薇、黃金盛及金尚浩等。發表人的專長包含翻譯、語言學、文學、人類學、社會學等多元領域，並從跨國比較的角度探討臺灣文學在越南、韓國、日本、俄羅斯、英國、美國、荷蘭與中國的能見度。

雖然華語是中華民國目前唯一的官方語言，但大多數的臺灣人並不是以華語為母語。約75%的臺灣人以臺語（Tài-gí）為母語，12%的臺灣人以Thòi-vân-fa（舊稱客語）為母語，2%為南島語系的臺灣原住民族語。因為中華民國長期採取獨尊華語的政策，造成年輕一輩的臺灣人無法傳承自己的民族母語。即便如此，仍然有不少臺灣人正努力爭取臺灣母語教育的權利。不僅如此，不少作家也仍堅持用臺灣民族母語來創作文學。

臺灣新文學的起源絕對不是從華語開始，而是源自多數臺灣人的母語——臺語。譬如，臺灣早於1885年就用臺語白話字（羅馬字）創刊《臺灣府城教會報》。該報紙於1886年刊載了第一篇臺語白話字小說〈日本的怪事〉，比中國魯迅發表〈狂人日記〉（1918）還早了32年。從上述這個例子可以得知，如果排除臺灣本土語言，將無法清楚認知臺灣新文學的發展。

大會閉幕時與會來賓一致同意臺灣文學的發展有異於中國文學，也期待在大家的努力下，臺灣人可以盡快全面恢復使用自己的母語來寫作，讓臺灣文學回歸臺灣文學應有的面貌！

1. 有關研討會的照片及議程可上官網查閱<http://cvs.twl.ncku.edu.tw/conf/2015/index.html>。
2. 可在PCstore商店街觀看<http://www.pcstore.com.tw/haiang>。
3. 臺文筆會年刊可在PCstore商店街觀看<http://www.pcstore.com.tw/haiang>。